

"Deux veuves à louer."—*Widows* (veuves) pour *windows* (fenêtres.)

"Le général Backinoffkowsky fut trouvé mort avec un grand mot dans la bouche." *Word* (mot) pour *sword* (sabre.)

Un autre journal de Londres faisant la description d'un combat entre les Polonais et les Russes, dit que "le combat fut terrible de part et d'autre et que l'ennemi fut repoussé avec un grand éclat de rire." *Laughter* (éclat de rire) pour *slaughter* (carnage.)

Enfin, tout dernièrement, on lisait : "Un gentleman a comparu devant le tribunal de Mansion-House pour avoir mangé un cocher de fiacre qui lui demandait plus que le prix ordinaire." *Eaten* (mangé) pour *beaten* (battre.)

On lit dans le *Journal des Débats* du 18 octobre 1866 : "Le préfet du Ministère vient de prendre, sur l'avis du conseil général, un arrêté pour retrancher le latin de la classe des animaux malfaisants et nuisibles."

Espérons qu'encouragé par cet exemple, M. le ministre de l'instruction publique va retrancher le lapin du programme des études universitaires.

"La France vient de perdre un homme de rien," pour : un homme de bien.—(*Journal des Débats*,—le lendemain de la mort de Laffitte.)

"Le conseil des monstres s'est rassemblé," pour : le conseil des ministres.—*Moniteur*.

"Le vieux continue,"—pour : le mieux continue." (*Même journal*,—pendant la dernière maladie du prince Jérôme.)

"Les Français eurent beaucoup à souffrir des fièvres des marais Pontins."—NORVINS, *Histoire de Napoléon*.

Cette phrase avait d'abord été déchiffrée comme il suit, par un compositeur :

"Les Français eurent beaucoup à souffrir des fièvres des marais de Pantin."

Sans être aussi nombreuses que les coquilles de noix ou les coquilles de mer, les coquilles d'imprimerie abondent et plusieurs sont fort curieuses. Que dites-vous de celle-ci que j'ai trouvée dans un magnifique volume illustré, coté 30 fr. ? "Le Vésuve lançait des raves" pour "laves."

M. Guizot avait dit dans un discours : "Accordez-moi un peu d'attention, je suis au bout de mes forces." Le lendemain, un journal (était-ce erreur ou malice ?) lui faisait dire : "Je suis au bout de mes farces."

Mgr. Dupanloup, dans l'oraison funèbre du général Lamoricière, avait parlé de l'état des consciences. La *Gazette du Midi* imprima : l'étui des consciences.

Le *Charivari* a relevé dans le *Journal de Constantinople* une plaisante coquille : "On le voit, dans ce journal, l'asthme de M. de Lesseps va bien." *Asthme* pour *isthme*.

Tout récemment, un journal engageait les actionnaires de je ne sais plus quelle entreprise à se rendre

au piège de la société. L'étourdi voulait dire au siège.

La reine des coquilles doit être celle dont parle l'*Illustration* : M. X. avait écrit deux volumes sur le traitement des aliénés. Le second volume se terminait par une citation du Dr. Pinel. M. X. ayant remarqué à l'épreuve que cette citation manquait de guillemets, écrivit au bas de la dernière page : *Il faut guillemetter tous les alinéas*. Quelle ne fut pas sa stupéfaction en lisant, quelques jours après, en belles italiques, cette phrase qui terminait son ouvrage : *Il faut guillotiner tous les aliénés*. Il bondit, pâlit, et fut presque fou pendant vingt-quatre heures.

—Voici, au courant de la plume, des coquilles relevées dans les faits divers, annonces, feuilletons, premiers-Paris des journaux, pendant une seule semaine.

—Par *dérision* (décision) en date du....M. X.... a été nommé, etc.

—M. Z. est *risible* (visible) tous les jours, de deux à quatre heures.

—M. \*\*\* continue à orner son nom de la particule, malgré la loi sur les pitres (titres.)

—M. Y. assistait à la fête et portait ses décorations en sauteur (sautoir.)

—On annonce la mort de M. X....., qui a *braillé* (brillé) pendant vingt cinq ans dans le barreau.

—Ce régiment compte un assez grand nombre d'*enragés* (engagés) volontaires.

—La santé de Mme. X....., qui avait donné des inquiétudes à ses amis, s'est beaucoup améliorée. Elle commence à se *laver* (lever.)

—Le célèbre professeur X..... est mort subitement pendant qu'il *mangeait* (rangeait) sa bibliothèque. C'était un homme de rien (bien,) connu par sa *rapacité* (capacité.)

—A la vue de l'assassin, la jeune fille *s'épanouit* (s'évanouit.)

—Un arrêté de maire :

A partir du 17 de ce mois, les habitants seront tenus d'écheniller les *pompriers* (pommiers.)

Les comptes rendus des journaux belges émailleient volontiers de coquilles les discours des Chambres.

Un orateur commence :

"Messieurs les *dépités* (députés.)"

Un autre s'écrie :

"Ah ! ça, *voyous* ! (voyons.)"

Il s'agit d'une réception. Le plus grave des journaux dira d'un immortel :

"M. X..... a gardé pendant toute la cérémonie un visage *impossible* (impassible.)"

Un autre : "Les fonds ont été *volés* (votés) par la Chambre."

Je trouve dans une édition, d'ailleurs très correcte, des *Œuvres de Gilbert*, un nouvel exemple de ces fautes typographiques qui désespèrent les éditeurs et gâtent le meilleur ouvrage.

Au beau milieu de ses adieux pathétiques à la vie et à la nature, le poète,—je veux dire l'imprimeur,—s'écrie :

Au *baquet* de la vie infortuné convive,